

Особенности контента вечерних развлекательных шоу России и США

Научный руководитель – Богуславская Олеся Владимировна

Манькова Елена Сергеевна

Студент (бакалавр)

Сибирский федеральный университет, Институт филологии и языковой коммуникации,
Красноярск, Россия

E-mail: your.happy.meal@yandex.ru

Особенности контента вечерних развлекательных шоу России и США

Манькова Елена Сергеевна

Студент-бакалавр

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет», Институт филологии и языковой коммуникации, кафедра журналистики и литературоведения, г. Красноярск, Российская федерация

<mailto:your.happy.meal@yandex.ru>

Сложно отрицать возрастающую с каждым днем роль глобализационных процессов, двигателем которых часто выступает Запад. Нехотя или же с полной осознанностью многие западные ценности проникают в наши повседневные реалии, из-за чего происходит взаимодействия культур Запада и Востока. СМИ, как лидеры общественных мнений, наиболее явно отражают процессы вестернизации и синтеза культур.

Одним из самых популярных медиа-каналов на сегодняшний день является телевидение. Оно же наиболее сильно подвержено влиянию со стороны Запада, в особенности - Соединенных Штатов Америки и их передач в формате инфотеймента. Все чаще можно заметить адаптацию или калькирование сегментов именно развлекательной тематики на российском телевидении.

Ярким примером заимствований является жанр late night talk-show (вечернее развлекательное ток-шоу), распространенный в Америке и Европе, и менее популярен в России и других странах СНГ.

Заимствование, как элемент глобализации, может подразумевать под собой калькирование или адаптацию.

Калькирование - это процесс заимствования одним обществом определенных элементов культуры другого общества, внедрение чужого, иностранного. Исследователь В. Келле считает, что калькирование является следствием феномена «глобальной деревни» [Келле, 2005].

Адаптация - «приспособление, привыкание» [Большой толковый словарь]. Это процесс приспособления иностранного формата, медиатекста, медиапродукта к тем или иным внешним и внутренним факторам другой среды.

Синтезируя основные идеи исследований А.С. Нечушкиной, А.Ю. Образцовой и А.В. Никулиной в области калькирования и адаптации, выделены аспекты, которые нужно учитывать, чтобы получить качественную адаптацию:

- 1) культурно-идеологические особенности восприятия зарубежного продукта;
- 2) языковые особенности;
- 3) технологические особенности [Нечушкина, 2014].

Для исследования специфики жанра вечерних ток-шоу были выбраны американское шоу «The Late Late Show with James Corden» и его российский аналог, передача «Вечерний Ургант». Для изучения жанра и определения вида заимствования данного западного

формата в России были проанализированы работы Е.Г. Лариной и Э.В. Могилевской, из которых был синтезирован ряд критерий сравнения передач-аналогов:

1. Структура передачи;
2. Индивидуальность ведущего как отличительная черта вечерних ток-шоу;
3. Содержание монологов ведущего (актуальность тем, юмор и инвектива, предрасудки и стереотипы);
4. Наличие скетчей;
5. Рубрикация;
6. Приглашенный гость;
7. Адресаты: аудитория в зале и у экранов телевизора;
8. Наличие со-ведущего;
9. Оформление студии;
10. Музыкальное сопровождение;
11. Графическое оформление;
12. Хронотоп одной передачи;
13. Время выхода в эфир и телеканал (сопровождение другими медиа) [Ларина, 2004], [Могилевская, 2006].

В ходе анализа контента двух вечерних развлекательных шоу «The Late Late Night with James Corden» и «Вечернего Урганта» были сделаны следующие выводы по специфике данных телевизионных продуктов:

1. Ведущие двух данных ток-шоу совершенно разные. Различия проявляются в методе ведения программы каждого. Иван Ургант более деликатный, сдержанный и флегматичный ведущий, образ остроумной личности создается в балансе аккуратного юмора на остросоциальные темы и категоричности. Джеймс Корден же более яркий, эмоциональный тип ведущего, который привлекает зрителей именно своей экспрессивностью, размашистой жестикуляцией, множеством интонационных экспликаций.

Можно предположить, что эти темпераментные различия зависят от культур стран: большинство людей в Америке открыты и общительны, поэтому Корден выбирает тактику «динамичного штурма» зрителя. В России больше доверия вызывает более скромный и несколько педантичный человек, а ведущему крайне важно обладать доверием зритель. Поэтому, порой, паузы в монологах Урганта звучат намного красноречивее, чем его же слова.

2. Содержание монологов опирается на национальные особенности и менталитет аудитории конкретной страны. Также оба ведущих учитывают языковые особенности аудитории, на которую они работают. Джеймс нередко использует игру слов, которая в полной мере будет понятна только англоговорящему человеку, а Иван, в свою очередь, уместно применяет в шутках русские поговорки, которые считает только русскоговорящий.

3. Особенности прослеживаются и в наличие со-ведущего. Для Урганта главным собеседником чаще всего является его со-ведущий, с которым они обсуждают новости и дискутируют на различные темы. Также для со-ведущего есть отдельная камера, направленная только на него.

Корден же предпочитает аудиторию в качестве своего основного собеседника, причем зрителям в зале необязательно что-то говорить, достаточно лишь давать реакцию на слова Джеймса, и в этом уже будет прослеживаться диалогичность.

4. Отсутствие каноничности. Очень часто аналогичные передачи перенимают каноны, постулаты своего формата и незыблемо соблюдают их. «The Late Late Show with James Corden» - далеко не первое вечернее ток-шоу в Америке. Но стоит отметить, что Корден

намеренно отошел от некоторых канонов вечерних шоу. Джеймсу необязательно было «ломать» законы шоу, если оно - часть франшизы передач той же страны, но в желании выделить свое шоу среди множества одинаковых вечерних программ, ведущий полностью поменял расположение зон в студии, выработал свои подходы к шуткам и к общению со зрительным залом.

В России же Ургант стал первым, кто продвинул формат вечерних ток-шоу так далеко. Российские телевизионщики уже пытались внедрить подобный формат в отечественный телевизионный дискурс (например, Игорь Угольников и его вечернее шоу «Добрый вечер с Игорем Угольниковым» 1997-2002 гг.), но попытки оказались провальными по причине того, что происходило полное калькирование с Запада. Иван, выступая не только как ведущий, но и как продюсер, перенял фундаментальные элементы западных шоу, но по своему наполнил их содержанием, из-за чего программа стала такой успешной.

Из сравнительного анализа по критериям можно сделать вывод, что программа «Вечерний Ургант» - это продукт качественной адаптации. Несмотря на то, что формат передачи заимствован у другой страны, программа придерживается национальных ценностей, установок аудитории, сохраняет культурно-идеологическую, историческую и духовную идентичность, учитывает национальные, культурные, языковые, социальные, личностные особенности русской аудитории, а также отказывается от унификации культуры своей страны с другими культурами.

Таким образом, создание специфики своему продукту, подчеркивание его культурной самобытности помогло вечерним шоу России произвести качественную и успешную адаптацию западного телевизионного формата «late night talk-show».

Источники и литература

- 1) Большой толковый словарь русского языка : словарь / гл. ред. С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург :Норинт, 1998. – 1534 с.
- 2) Келле, В. Ж. Процессы глобализации и динамика культуры [Электрон-ный ресурс] / В.Ж. Келле // жур.: Глобализация и гуманитарное знание. – 2005. – №1. – Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/zpu/2005_1/Kelle/9.pdf
- 3) Ларина, Е. Г. Ток-шоу как жанр телевизионного дискурса и его конститутивные признаки / Е. Г. Ларина // Лингвистика и межкультурная коммуникация : сб. науч. ст. – 2004. – С. 193 – 197.
- 4) Могилевская, Э. В. Ток-шоу как жанр ТВ: происхождение, разновидности, приемы манипулирования [Электронный ресурс] / Э. В. Могилевская // RELGA. – 2006. – №15 (137). – Режим доступа: <https://clck.ru/DQnWP>
- 5) Нечушкина, А. С. Особенности адаптации зарубежных телеформатов для российского телевизионного рынка и ее правовые аспекты [Электронный ресурс] / А. С. Нечушкина // Электр. науч. журнал «Медиаскоп». – 2014. – №3. – Режим доступа: <http://www.mediascope.ru/1558>
- 6) Никулина, А. В. Калькирование в современном телевизионном российском пространстве :дис. ... спец. жур. : 031300.65 / Никулина Алена Павловна. – Красноярск, 2013. – 77 с.
- 7) Образцова, А. Ю. Особенности адаптации зарубежных форматов для российского телевизионного рынка [Электронный ресурс] / А. Ю. Образцова // науч. жур. МГУ. – 2013. Режим доступа: <https://clck.ru/DQo4M>